

# К ПРОБЛЕМЕ РУССКО-УКРАИНСКО- БОЛГАРСКОГО МЕЖДИАЛЕКТНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

(на материале лексики русских островных  
говоров Одесщины)

*Л. Ф. Баранник (Одесса)*

На территории Одесской области Украины длительное время (более 200 лет) функционируют русские островные говоры, которые вследствие изоляции от основного русского диалектного массива и активного контактирования с полиязычным окружением: украинским, болгарским, молдавским, гагаузским — весьма специфичны в своем развитии.

Наблюдения показывают, что взаимодействующие системы контактирующих говоров испытывают заметное влияние друг на друга, что приводит к разным видам постепенных языковых изменений, которые свидетельствуют о своеобразии динамики говоров в полиязычном окружении.

Несомненно, изучение проблемы взаимовлияния языков и говоров должно происходить с учетом лингвистической специфики взаимодействующих языков и говоров, а также наличия или отсутствия родства между ними. Закономерно, что на территории Одесщины наиболее интенсивно взаимодействие между родственными славянскими говорами: русскими, украинскими и болгарскими, особенно между близкородственными русскими и украинскими. Процессы развития русских островных говоров своеобразны. Они отличаются от соответствующих процессов в говорах основного русского языкового и диалектного массива, в материковых говорах. Во-первых, островные русские говоры не взаимодействуют непосредственно с другими говорами русского языка, во-вторых, на них большое влияние оказывает не только русский литературный язык, но и государственный украинский литературный язык, а также соседствующие украинские, болгарские и молдавские говоры.

Как известно, степень проницаемости в результате межъязыкового контактирования на разных уровнях языковой системы не одинакова. Наиболее проницаемым ярусом языковой структуры является лексический. Взаимодействие языков и говоров ярче, глубже и разнообразнее проявляется именно в лексике. Лексика островных русских говоров дает ценнейшие сведения о специфике контактов языков разной степени родства на диалектном уровне, отражает семантико-функциональные изменения, происходящие в течение сравнительно небольшого исторического периода в системе русских говоров. В лексике многочисленны и разнообразны заимствования, свидетельствующие об активном развитии островных говоров в полиязычном окружении.

Лексика русских переселенцев Одесщины значительно пополнилась, обогатилась, видоизменилась за счет, прежде всего, близкородственного украинского языка и его говоров. В меньшей степени за счет болгарского и молдавского языков. [См. 1:85-98; 413-427] Следует отметить, что основой интенсивного контактирования русских и украинских диалектоносителей является массовый билингвизм пассивного характера, проявляющийся в форме взаимопонимания. Многие представители старшего и среднего поколения также понимают болгарский, молдавский и румынский языки.

Анализируемая нами лексико-семантическая группа названий пищи, куда входят наименования кушаний, мучных изделий, молочных и мясных продуктов, напитков, позволяет выявить ряд характерных процессов, свойственных лексико-семантическим системам островных русских говоров, функционирующих в полиязычном окружении.

Русские переселенцы сохраняют названия многих продуктов питания и блюд, которые были известны их предкам — курским и орловским крестьянам (большинство русских говоров Одесщины являются курско-орловскими по своему происхождению). Общим наименованием продуктов питания, еды в исследуемых говорах является слово *харчи*. Слово *харчи* и производные от него образования распространены во многих южнорусских говорах. (Д., IV, 542). Е. Будде записывает *харч* “кушанье, еда” в Орловской губернии (Буд. — 3, 141), Ф. И. Поликарпов — в Воронежской (Поликарп., 70). В ТСУ слово *харчи* снабжено пометами “областное” и “просторечное”. Составители 17-томного ССРЛЯ отмечают его только как “устаревшее” и “просторечное” (ССРЛЯ, XVII, 52). Таким образом, слово *харчи*, по данным словарей, расширило территорию своего употребления, перешло из разряда диалектных в просторечные. *Харчи* является общеизвестным в украинском языке, что, несомненно, способствует его активному функционированию в речи русских переселенцев. Для обозначения гиперонима, родового понятия “кушанье, блюдо” в русских островных говорах широко употребляется слово *страва*. Лексема *страва* в словаре В. И. Даля снабжена пометами “зап., пск., юж., орл., вврс.” (Д., IV, 344), в этом же значении *страва* фиксируется в смоленских (Добровольский, 880) и курских говорах (Опыт, 217). В значении “кушанье, блюдо, пища, еда” слово *страва* известно в украинском литературном языке (УРС, V, 523). *Страва* широко употребляется в украинских говорах Одесщины, характерно оно и для других украинских говоров, как южных, так и западных [См. 5:71]. И. И. Срезневский отмечает наличие этого слова в древнерусских памятниках (Ср., III, 530). *Страва* — общеславянское слово. Ср.: укр., блр. *справа*, чеш., словц. *strava*, польск. *strawa*, которые возводятся к праславянскому \**strava* и связываются с *трава*, *травить* (Фасмер, III, 770). Синонимом к слову *страва* выступает употребляемое только в речи старых жителей некоторых старообрядческих поселений Одесщины слово *кушаніна* “еда, причем не только вареная, но и всякая вообще”: “Кушаніна разная у мене: и пахlebка, и каша. Вот и у кадушках кушаніна”. С

пометами кур., вор. это слово в значении “еда, кушанье” фиксирует СРНГ (вып. 16, с. 194). Для наименования жидких блюд русские переселенцы употребляют слово-гипероним *варево*. Со значением “приварок” *варево* включено В. Рязановым в список особенных слов и выражений Обоянского уезда Курской губернии (В. Рез., 69). Гипонимами к *варево* выступают как общеизвестные *суп*, *борщ*, *похлебка*, *щи*, *уха*, так и диалектные *юха*, *юшка*, *кандёр*, *кулєн*, *чорба* и др. Слово *кандёр* зафиксировано в русских говорах Одесщины в значении “густой суп из пшенной крупы с салом и луком”. *Кандёр* отмечено в значении “кулеш или жидкая каша из пшена” в орловских, воронежских, калужских, брянских, кубанских, гродненских, донских, красноярских диалектах (СРНГ. вып. 14, с. 246). В смоленских говорах *кандёр* “крупник” (Добровольский, 310). О. Н. Трубочев подчеркивает, что русские говоры, которым известно слово *кандёр*, “в географическом отношении...образуют широкий пояс, примыкающий с севера к территории украинского языка, Украинскому языку и его диалектам известна форма *кандьор* “жидкая каша из круп или пшена”, которая более или менее широко употребляется, судя по записям диалектологов, в киево-полтавских говорах, на Харьковщине, Поднепровье и Херсонщине, то есть в общем по соседству с областью распространения слова *кандёр* на территории русского языка” [10:10]. Словари украинского языка включают лексему *кандьор* без локальных помет (СУМ, IV, 88; УРС, II, 306; РУС, I, 571). В русские говоры Одесщины слово *кандёр* попало, вероятно, из соседних украинских. В значении “рыбная уха” в исследуемых русских говорах функционируют лексемы *юха*, *юшка*. Слово *юшка* употребляется также для названия всякого наваря вообще. В этом же значении с пометой обл. лексема *юшка* зафиксирована в ССРЛЯ (XVII, 2011), в значении “уха рыбная” с пометой кур. в “Опыте областного великорусского словаря” (Опыт, 270). В значении “окрошка” русские переселенцы употребляют унаследованное из материнских южнорусских говоров слово *квас*. В этом же значении слово *квас* с пометами Кур., Ворон., Пск. отмечено в СРНГ (вып. 13, с. 158). В говоре села Демидово *квас* не только “окрошка”, но и “постный суп из фасоли и других овощей”. В русских говорах Одесщины, непосредственно соседящих с болгарскими, фиксируется заимствованное у болгар *чорба* “зеленый борщ” (Ср. болг. *чорба* — “похлебка”) (ЛЯМ, 613; БТР, 999).

Весьма интересна в исследуемых говорах ЛСГ “каша”, которая включает разнообразные как по происхождению, так и по способу номинации названия. Гиперонимом в данной группе является праславянская по происхождению лексема *каша*. Наблюдаются три типа каш в русских островных говорах Одесщины: во-первых, каши из немолотых и нетолченных зерен; сюда принадлежат древнейшие разновидности каш, восходящих к языческим обрядам (*кутя*, *кутья*, *коливо*), во-вторых, каши из крупы; обычно такие каши называются по основному продукту: общеизвестные *манка* “манная каша”, *гречка* “гречневая каша”, *овсянка* “овсяная каша”, *рисовая каша*, а также уз-

колокальное, не отмеченное в словарях *пшанка* “каша из пшена”. (Ср. у Даля *пшённик* — “род пшеничного коровая, крутая каша на молоке и яйцах” (Д., III, 546). В русских говорах Старая Некрасовка и Новая Некрасовка Измаильского района, соседящих с болгарскими, зафиксирована лексема *булгур* “каша из пшеничной муки грубого помола”. Видимо, это заимствование из болгарских говоров, в которых слова *булгур* и *бългур* выступают в значениях “пшеничная крупа” и “каша из такой крупы” [9:103], *балгур* — “мука крупного помола” [3: 95]. Широко употребляются в островных русских говорах Одесщины также наименования каш из толченых зерен, муки. Названия таких каш нередко мотивируются по функциональному признаку — основному продукту или способу приготовления: *затирка*, *лемешка*, *мамалыга*, *малыга*. *Затирка* — “каша из пшеничной муки на молоке” (“Муку запарюють, кладуть у малако — вот и *затирка*”). В этом же значении *затирка* бытует в курских, орловских и других южнорусских говорах (Д., I, 339; Добр., 255; Кард. — 3, 161; Мирт., 110). В значении “пища, сваренная на воде или молоке из растертой в мелкие шарики муки с водой” *затирка* включено в СУМ без ограничительных помет (СУМ, III, 352), отмечено оно и в украинских говорах (Гр., II, 107). Проф. И.А. Дзендзелевский относит лексему *затирка* к украинско-восточнославянско-польским совместным образованиям [См. 4:169]. Устойчивому сохранению слова *затирка* в русских говорах Одесщины способствует прозрачность этимологии этого слова, отсутствие однословных соответствий в русском литературном языке, широкое употребление его в соседних украинских и болгарских говорах. В селе Старая Некрасовка в речи стариков удерживается слово *лемешка* “каша из муки, затертой на кипяченой воде”. У Даля — “*лемешка* (малорус. *лемишка*) кстр. завар. саламата” (Д., II, 247), в СРНГ — “жидкая мучная похлебка, каша” (СРНГ, вып. 16, с. 349).

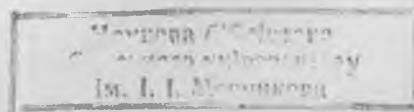
Широко распространена в русских говорах Одесщины лексема *мамалыга* “густая каша из кукурузной муки”. В словарях украинского языка *мамалыга* в этом же значении приводится без ограничительных помет (СУМ, IV, 615; РУС, I, 650; УРС, II, 481). О. Н. Трубачев считает, что укр. *мамалыга*, польск. *tataluga* “болтушка из кукурузной муки”; южнорус. *мумулыга*, *момулыга* “каша из ржаной муки” является сравнительно новым широко распространившимся заимствованием из румынского языка [См. 10:17]. В русские переселенческие говоры лексема *мамалыга*, как и в украинские, могла попасть из соседних молдавских, в которых она бытует с той же семантикой. Широкое употребление этого слова в русских говорах, несомненно, поддерживается функционированием его в молдавских, украинских и болгарских говорах Одесщины. [См. I; 3:93]. В русских говорах зафиксированы экспрессивы, образованные от *мамалыга*: *мамалыжка*, *мамалыжечка*. В настоящее время *мамалыга* является фактически широко употребительным наддиалектным номеном, общим элементом всех говоров, как славянских, так и неславянских, функционирующих на территории юго-западной части Одесщины (бывшей Бессарабии). Круг слов, общих для всего бессарабского аре-

ала, достаточно широк и разнообразен. Назрела необходимость в составлении многоязычного общесессарабского диалектологического лексико-семантического атласа по типу уже созданного и частично опубликованного “Общечарпатского диалектологического атласа”. [См. 11:127-136]. Материалы такого атласа позволили бы установить общий словарный фонд диалектов всех языков бессарабской зоны, могли бы подтвердить существование специфической бессарабской языковой общности.

Окказиональным, узко местным соответствием слова *мамалыга* является лексема *малыга*, зафиксированная в селе Александровка Котовского района. Слово *малыга* возникло в результате гаплогонии от *мамалыга*. Интересно, что в этом же говоре отмечены также *куруза* и *каруза* — местные соответствия общеизвестного *кукуруза*, образованные идентичным способом, при помощи гаплогонии.

Отдельную группу составляют названия, связанные с семейой “хлеб”. Поскольку в питании хлеб актуально важен, имеет большое значение и как дополнение к блюдам, и как самостоятельная еда, в русских говорах Одесщины многообразны наименования, связанные с хлебом. Хлеб различается по характеру продуктов, из которых он изготавливается, а также в зависимости от размеров, способа приготовления и назначения. В исследуемых говорах бытуют следующие названия, связанные с видами хлеба: *баба*, *бабка* (ср.: болг. *баба*, словацк. *baba*, польск. *baba*) — “сладкий сдобный большой хлеб”, *балабух*, *балабушек* “сдобный калач”, *калач* “белый хлеб круглой формы”, *калака* “большой сдобный калач”, *каравай* “свадебный сдобный хлеб”, *паска* “пасхальный хлеб”, *бабышка* “большой круглый хлеб”, *палыница* “большая круглая буханка белого дрожжевого хлеба”, *малай*, *мамалайник*, *курузник*, *карузник* “хлеб из кукурузной муки” и др.

Анализ показывает, что ЛСГ “хлеб” включает неоднородную по происхождению лексику. К древнейшему праславянскому слою относятся слова: *хлеб*, *пирог*, *калач*, *каравай* и др. На восточнославянской почве развился ряд лексических и семантических новообразований — *палыница*, *корж*. Новые жизненные условия, новое языковое окружение обогатили словарный состав русских островных говоров в ЛСГ “хлеб и хлебные изделия” новыми лексемами. От соседей-молдаван русские заимствовали слово *малай* — “хлеб из кукурузной муки” (ср. молд. *мэлай*). Интересно новообразование *мамалайник* “кукурузный хлеб” зафиксированное в русском говоре села Введенка Саратовского района. В основе этого слова лежат два молдаванизма *мэлай* “кукурузная мука” и *мэмэлигэ* “круто заваренная каша из кукурузной муки”. В результате контаминации и интерференции (в данном случае вследствие прибавления русского суффикса -ник к основе молдавского слова) образовалось новое слово, созданное по русской словообразовательной модели. Следует отметить, что слово *мамалайник* не зафиксировано ни одним из использованных нами словарей, в то время как *мамалыга* распространено очень широко (Д., II, 230; Гр. II, 403, ССРЛЯ, VI, 586).



Общеславянское слово *молоко* является доминантным в микрогруппе “молочные продукты”. Кислое молоко, простокваша, кефир в большинстве русских говоров Одешины именуется заимствованным из украинского языка словом *кисляк* (УРС, II, 330). В Васильевке и Русской Ивановке зафиксировано экспрессивное образование от *кисляк* — *кислячок*. В Успеновке Саратовского района в значении “кислое молоко, простокваша” наряду с украинизмом *кисляк* употребляется исконно русское *кислушка*. В этом же значении *кислушка* отмечено в СРНГ (вып. 13, с. 234). Русский старообрядческий говор Старой Некрасовки сохраняет старые исконно русские именованья *простуша* “творог из цельного молока” (Д., III, 513) и *пристойка* “стоялое молоко со сливками, с отстоем” (Д., III, 446).

У соседей-болгар русские заимствовали слово *суроватка* “сыворожка, которая отцеживается в процессе приготовления брынзы из овечьего молока”. Это слово широко известно не только в островных, но и в материковых болгарских говорах. (См. 6:148-149). Болгаризм *суроватка* в лексико-семантической системе русских говоров вступает в парадигматические, синонимические отношения с русскими диалектными *сыроватка* “сыворожка” (Д., IV, 374) и *сколотина* (Д., IV, 201) “пахтанье, сыворожка из-под сбитого масла”, а также с русским литературным *сыворотка* “жидкость, полученная при свертывании молока, при образовании простокваши и творога, при сбивании масла” (ССРЛЯ, 14, с. 1347). И. А. Стоянов считает, что появление лексемы *суроватка* в русских говорах Одесской области “объясняется тем, что переселенцы могли позаимствовать некоторые неизвестные ранее способы обработки молока (в том числе и овечьего) и получения таких продуктов, как, например, брынза, кислое молоко у соседей-болгар” (9: 108). Таким образом, *суроватка* вошла в активное повседневное употребление русских переселенцев вместе с “предметным новшеством”.

Вместе с заимствованием ранее неизвестных русским кушаний из болгарских говоров в русские пришли лексемы *манджя* “густой постный соус из баклажан, помидоров, перца и лука” (6:97; БТР, 392; Чук., 377), *каларма*, *каварма* (ср. болг. *кавърма*) “баранье мясо, тушенное с острыми приправами” (См. 3:93), *пастарма* “разрезанное на тонкие ломти, сильно просоленное мясо, завяленное на солнце” (См. 3:93).

Заимствования вместе с новой вещью, реалией, новым явлением, понятием называют “культурными заимствованиями” (См. 2:213; 6:2). Такого рода заимствования “особенно легко переходят из языка в язык вместе с предметами, ими обозначаемыми; предмет несет их вместе с собой...” (2:212). “Культурные” заимствования представляют собой ценный материал, по которому можно судить об особенностях взаимоотношения одного народа с другим, о специфике и степени влияния одного языка на другой. “Культурные” заимствования весьма важны не только для лингвиста, но и для историка, этнографа. Большинство “культурных” заимствований, связанных с пищей, вошло в русские переселенческие говоры Одесской области из близкород-

ственного украинского языка: *галушки*, *вареницы*, *вареники*, *пампушки*, *кулиш*, *капустняк*, *кандёр* и др.

Включаясь в лексико-семантическую систему русских говоров, заимствования претерпевают фонетические, морфологические и смысловые изменения в соответствии с внутренним строем говоров. Взаимодействие заимствованных слов с исконно русскими диалектными и литературными приводит к появлению в русских островных говорах, функционирующих в полиязычном окружении, большого количества дублетных и синонимических образований, компоненты которых отличаются друг от друга функционально, степенью употребления, стилистической окраской, а в некоторых случаях и семантически, оттенками значений.

Длительное межязыковое и междиалектное контактирование, изоляция от материнского диалектного массива способствуют появлению в русских островных говорах значительного количества новообразований, возникающих как на базе исконно русских (литературных и диалектных), так и заимствованных корней.

## Литература

1. Баранник Л. Ф. Лексика русских говоров, функционирующих в разноязычном окружении. Автореферат дис. ... канд. филол. наук. — Москва, 1969; Лексические особенности русских переселенческих говоров Одесской области // Русские говоры на Украине. — Киев: Наукова думка, 1982, с. 85-98; Някои особености на българо-руските междудиялектни контакти на територията на Одеска област в Украйна // Българите в Северного Причерноморие. Изследвания и материали. Том шести. — Велико Търново, 1997, с. 413-427.
2. Вандриес Ж. Язык. — Москва, 1937.
3. Державинъ И. С. Болгарскія колоніи въ Росіи / Таврическая, Херсонская и Бесарабская губерніи/. — София: Мартилен.
4. Дзедзельський Й. О. Українсько-західнослов'янські лексичні паралелі. — Київ, 1969.
5. Зинівій Бичко. Діалектна лексика Опілля. — Львів, 1997.
6. Клепикова Г. К. Славянская пастушеская терминология. — Москва, 1974.
7. Огиенко И. И. Иноземные элементы в русском языке. — Киев, 1915.
8. Потораднева-Зеленина Э. И. Словарь говора болгарского села Суворово Одесской области УССР // Статьи и материалы по болгарской диалектологии, вып. 5. — Москва: АН СССР, 1954.
9. Стоянов И. А. Болгарские элементы в русских говорах Одесской области // Русские говоры на Украине. — Киев: Наукова думка, 1982, с. 99-115.
10. Трубочев О. Н. Из истории названий каш в славянских языках // Slavica, XXIV, I. — Praha, 1960.
11. Удлер Рубин. Особенности составления многоязычного проблемного атласа /Общекарпатский диалектологический атлас/ // Проблеми сучасної археології. — Київ: Наукова думка, 1994, с. 127-136.

## Список условных сокращений

- БТР Български тълковен речник. — 2-е изд. — София, 1963.
- Буд.-3 Е. Будде. О говорах Тульской и Орловской губерний. Материалы, исследование и словарь. // Сборник ОРЯС, т. 76, № 3. — СПб., 1904.
- Гр. Б. Гринченко. Словарь украинского языка. Т. I — IV. — Киев, 1907-1909.
- Д. В. И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I-IV. Москва, 1955.
- Добр. В. Н. Добровольский. Смоленский областной словарь. — Смоленск, 1914.
- Кард.-3 С. М. Кардашевский. Курско-орловский словарь // Ученые записки МОПИ им. Н. К. Крупской. Т. 88, вып. 5. — Москва, 1960.
- ЛАМ Л. А. Мичатек. Дифференциальный болгарско-русский словарь. — Санкт-Петербург, 1910.
- Мирт. А. В. Миртов. Донской словарь. Материалы к изучению лексики донских казаков. — Ростов-на-Дону, 1929.
- МРС Молдавско-русский словарь. — Москва, 1961.
- Опыт Опыт областного великорусского словаря. — Санкт-Петербург, 1852.
- Поликарп. Ф. Поликарпов. Материалы для изучения южновеликорусских говоров. Нижнедевицкий словарь. — Воронеж, 1913.
- Рез. В. В. Резанов. К диалектологии великорусских наречий. Особенности живого народного говора Обоянского уезда Курской губернии. // Отдельный оттиск из "Русского филологического вестника", т. XXXVIII № 3. — Варшава, 1897.
- РУС Русско-украинский словарь. Т. I-III. — Киев, 1968.
- Ср. И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I-III: Санкт-Петербург, 1893, 1895, 1903.
- СРНГ Словарь русских народных говоров., вып. 1-26. — Москва-Ленинград, 1965-1991.
- ССРЛЯ Словарь современного русского литературного языка. Т. 1-17. — Москва, 1948-1965.
- СУМ Словник української мови. Т. I-IV. — Київ, 1970-1975.
- УРС Українсько-російський словник. Т. I-IV. — Київ, 1953-1962.
- ТСУ Толковый словарь русского языка. Под редакцией Д. Н. Ушакова. Т. I-IV. — Москва, 1935-1940.
- Фасмер Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I-IV. — Москва, 1964-1973.
- Чук. Сава Чукалов. Българско-руски речник. — София, 1957.